

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»
(ФГБОУ ВО ГАГУ, Горно-Алтайский государственный университет)

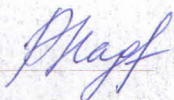
Профессионально-ориентированный перевод рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за	кафедра алтайской филологии и востоковедения	
Учебный план	44.03.05_2017_537.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Родной язык и Китайский язык	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	13 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	468	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 6
аудиторные занятия	234	зачеты 5, 7, 8
самостоятельная	161	зачеты с оценкой 4
часов на контроль	70,15	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)
Неделя	18 2/6		16 1/6		18 3/6		17 1/6		16 5/6		10
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП
Практические	36	36	54	54	36	36	36	36	36	36	36
Консультации (для студента)							1	1			
Контроль самостоятельной работы при проведении аттестации			0,15	0,15	0,15	0,15	0,25	0,25	0,15	0,15	0,15
Консультации перед экзаменом							1	1			
В том числе инт.	8	8	8	8	8	8	4	4	4	4	4
Итого ауд.	36	36	54	54	36	36	36	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	54,15	54,15	36,15	36,15	38,25	38,25	36,15	36,15	36,
Сам. работа	36	36	9	9	27	27	35	35	27	27	27
Часы на контроль			8,85	8,85	8,85	8,85	34,75	34,75	8,85	8,85	8,8
Итого	72	72	72	72	72	72	108	108	72	72	72

Программу составил(и):
ст. преп., Наджафова Р.В.



Рабочая программа дисциплины
Профессионально-ориентированный перевод

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016 г. № 91)

Программу составил(и):

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

утвержденного учёным советом вуза от 22.12.2016 протокол № 12.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры
кафедра алтайской филологии и востоковедения

Рабочая программа утверждена
Протокол от 15.06.2017 протокол № 3

Зав. кафедрой Чочкина Майя Петровна



Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016 г. № 91)

Программу составил(и):

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

утвержденного учёным советом вуза от 22.12.2016 протокол № 12.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры
кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от 15.06.2017 протокол № 3

Зав. кафедрой Чочкина Майя Петровна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры алтайской филологии и востоковедения

Протокол от _____ 2017 г. № ____
Зав. кафедрой Чочкина Майя Петровна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры алтайской филологии и востоковедения

Протокол от 14 июня 2018 г. № 10
Зав. кафедрой Чочкина Майя Петровна *Чочкина*

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры алтайской филологии и востоковедения

Протокол от 13 июня 2019 г. № 10
Зав. кафедрой Чочкина Майя Петровна *Чочкина*

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры алтайской филологии и востоковедения

Протокол от 11 июня 2020 г. № 10
Зав. кафедрой Чочкина Майя Петровна *Чочкина*

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	<i>Цели:</i> формирование у студентов умений и навыков перевода профессионально направленных текстов на китайском языке.
1.2	<i>Задачи:</i> - ознакомить с требованиями, предъявляемыми обществом к переводчику и переводу; - раскрыть основные закономерности соотношенности систем исходного и переводящего языков на разных языковых уровнях; - ознакомить студентов с основными концепциями переводческой эквивалентности; - ознакомить студентов с основными положениями о функциях текста и его содержания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.11
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи (кит.яз.)
2.1.2	История китайского языка
2.1.3	Деловой китайский язык
2.1.4	Межкультурная коммуникация в Китае
2.1.5	Методика обучения китайскому языку
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	История китайского языка
2.2.2	Практика устной и письменной речи (кит.яз.)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-6:готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса	
Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - роль перевода в межкультурной коммуникации. - социокультурную обусловленность переводческой деятельности; - понятие переводимости, не тождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь; - понятие эквивалентности и адекватности перевода; - прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода; 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и вспомогательной информацией по переводу через Интернет. - делать анализ текста с целью правильного выбора переводческой стратегии. - правильно интерпретировать значение слова в данном контексте. - сохранять смысловую и коммуникативную целостность текста оригинала. - правильно выбирать языковые средства. 	
Владеть:	
- владеть основными навыками научно-исследовательской работы, логикой построения рассуждений на китайском языке.	
СК-5:владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на родном языке и изучаемом иностранном языке	
Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - классификации перевода и различные виды переводческой стратегии. - основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов. - основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики. - основные принципы перевода связного текста. - понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - идентифицировать термины и подбирать терминологические компоненты. - анализировать сложные синтаксические конструкции. - применять переводческие трансформации. - добиваться функционально-стилистической адекватности перевода. - сохранять смысловую и коммуникативную целостность текста оригинала. - редактировать текст перевода для выявления погрешностей. 	
Владеть:	
- владеть культурой мышления, способностью в письменной и устной речи на иностранном языке правильно (логически)	

оформить его результаты.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Этика переводчика и правила оформления письменного перевода текста						
1.1	Знакомство с особенностями научных текстов (стилистическими особенностями научной речи) и их перевода. Прагматика научных текстов. Особенности жанров научных текстов. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины. Общие рекомендации к переводу специальных текстов. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование и трансформации. Оформление	3	36	СК-5 ПК-6	Л1.2 Л1.3 Л1.1Л2.2 Л2.3 Л2.1	8	
	Раздел 2. Перевод текстов по лингвострановедению. Практикум перевода текстов по истории языка.						
2.1	Практикум перевода текстов по истории языка. Тематика текстов перевода: Языковые реалии со страноведческой направленностью. /Ср/	3	36	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 3. Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии.						
3.1	Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии. Тематика текстов перевода: Речевой аппарат. Артикуляционная база китайского языка. /Пр/	4	54	СК-5 ПК-6	Л2.2 Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3	8	
	Раздел 4. Практикум перевода текстов по лексикологии						
4.1	Тематика текстов перевода: Слово в лексико-семантической системе. Словообразование. Фразеология.	4	9	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.2	0	
	Раздел 5. Промежуточная аттестация (зачёт)						
5.1	Подготовка к зачёту /ЗачётСОц/	4	8,85	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
5.2	Контактная работа /КСРАтт/	4	0,15	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 6. Практикум перевода текстов по стилистике						
6.1	Тематика текстов перевода: Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность. Вопросы фоностилистики. /Пр/	5	36	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2 Л2.3 Л2.1	8	
6.2	Тематика текстов перевода: Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность. Вопросы фоностилистики. /Пр/	7	36	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	4	

	Раздел 7. Практикум перевода текстов по грамматике						
7.1	Тематика текстов перевода: Предмет грамматических исследований. Классификация грамматических теорий. Морфология. Синтаксис. /Ср/	5	27	СК-5 ПК-6	Л1.2 Л1.1 Л1.3Л2.2 Л2.3 Л2.1	0	
7.2	Тематика текстов перевода: Предмет грамматических исследований. Классификация грамматических теорий. Морфология. Синтаксис. /Ср/	7	27	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 8. Промежуточная аттестация (зачёт)						
8.1	Подготовка к зачёту /Зачёт/	7	8,85	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
8.2	Контактная работа /КСРАТт/	7	0,15	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 9. Промежуточная аттестация (зачёт)						
9.1	Подготовка к зачёту /Зачёт/	5	8,85	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
9.2	Контактная работа /КСРАТт/	5	0,15	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 10. Практикум перевода текстов по семиотике						
10.1	Тематика текстов перевода: введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура). /Пр/	6	36	СК-5 ПК-6	Л1.3 Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.1	4	
10.2	Тематика текстов перевода: введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура). /Пр/	8	36	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	4	
	Раздел 11. Практикум перевода текстов по теории текста и прагмалингвистике						
11.1	Тематика текстов перевода: Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов. /Ср/	6	35	СК-5 ПК-6	Л1.2 Л1.3 Л1.1Л2.2 Л2.3 Л2.1	0	
11.2	Тематика текстов перевода: Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов. /Ср/	8	27	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 12. Промежуточная аттестация (зачёт)						
12.1	Подготовка к зачёту /Зачёт/	8	8,85	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
12.2	Контактная работа /КСРАТт/	8	0,15	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 13. Консультации						
13.1	Консультация по дисциплине /Конс/	6	1	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
	Раздел 14. Промежуточная аттестация (экзамен)						
14.1	Подготовка к экзамену /Экзамен/	6	34,75	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	

14.2	Контроль СР /КСРАтт/	6	0,25	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	
14.3	Контактная работа /КонсЭк/	6	1	СК-5 ПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Стилистические особенности научной речи и их перевода.
2. Прагматика научных текстов.
3. Особенности жанров научных текстов.
4. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины.
5. Общие рекомендации к переводу специальных текстов.
6. Понятие оптимального переводческого решения.
7. Перефразирование и трансформации.
8. Оформление перевода научного текста.

Задания к зачету с оценкой:

1. Вопросы теоретического характера:

- Перевод готовых выражений.
 - Перевод народных речений.
 - Перевод афоризмов.
 - Перевод вэньянизмов.
 - Замена.
 - Антонимический перевод.
 - Опускание.
 - Перевод определений.
 - Передача предлогов при переводе.
 - Перевод конструкций.
 - Передача субъекта и предиката.
 - Передача актуального членения при переводе.
 - Лексические проблемы перевода: перевод на уровне словосочетаний
 - Лексические проблемы перевода: перевод на уровне предложений и на уровне выше, чем предложение
 - Стилистические средства перевода.
 - Выбор слова с учетом контекста.
2. Практическое задание на перевод текста.

Образцы текстов для перевода

Текст 1

Ночь-исчезновения Гугу-царства

Гугу-царство самое загадочное место в мире, обладающее такой совершенной, прекрасной культурой. Как оно появилось, и как исчезло в одну ночь, до сих пор неизвестно. В последующие столетия, люди почти не знали о его существовании, никто не пытался разрушить его здания и улицы, исправить его письменность и религию, скопировать его живопись и искусство. Оно даже сохранило место своего уничтожения. Единственное, что не удалось узнать, — это как это произошло.

В 17-м столетии в Гугу появились миссионеры из западных стран, тогдашний Гугу-царь и Гугу-религиозный лидер — на самом деле брат короля — были в довольно глубокой вражде. Чтобы укрепить свои позиции, Гугу-царь начал использовать силу миссионеров, чтобы ослабить влияние буддизма. В 1633 году монахи подняли восстание, Гугу-царь и его брат заключили союз с родственниками Ладакского королевства, использовав их армию для нападения на Гугу-царство, началась жестокая битва. В то время на горе стоял Гугу-царский дворец — самая крепкая оборонительная постройка в Гугу, в нем была только одна лазейка, ведущая наверх, оттуда было невозможно подняться, а в остальных местах — только отвесные скалы. Битва длилась очень долго, Ладакцы начали выгонять стариков Гугу на Гугу-царский холм, там они построили каменную башню, их план состоял в том, чтобы подождать, пока башня будет такой же высокой, как гора, тогда они смогут захватить Гугу.

Сейчас на Гугу-царском холме можно увидеть руины этой башни, их очень легко найти, потому что все здания вокруг — земляные, только здесь — каменные. Их не успели достроить, высота — около десяти метров. Причина, по которой башня не была достроена, заключается в том, что во время строительства Гугу-царь умер. Сказание гласит, что Ладакцы принудили стариков Гугу строить башню, старики внизу очень горько пели, и король услышал, он был очень грустен, поэтому принял решение.

Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры
_____ 20__ г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой _____

Горно-Алтайский государственный университет

Дисциплина: Профессионально-ориентированный перевод

Кафедра: алтайского языка и востоковедения

Факультет/институт: факультет алтаистики и тюркологии

Экзаменационный билет 1

1. Стилистические особенности научной речи и ее перевода.
2. Опускание.
3. Выполните письменный перевод текста по специальности (объем ~ 1000 печатных знаков)

Подпись экзаменатора _____

Темы и вопросы для коллоквиумов:

Раздел 1.

Этика переводчика и правила оформления письменного перевода текста.

Знакомство с особенностями научных текстов (стилистическими особенностями научной речи) и их перевода. Прагматика научных текстов. Особенности жанров научных текстов. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины. Общие рекомендации к переводу специальных текстов. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование и трансформации. Оформление перевода научного текста.

Раздел 2.

Языковые реалии со страноведческой направленностью.

Особенности текстов по лингвострановедению и истории языка.

Раздел 3.

Речевой аппарат. Артикуляционная база китайского языка. Вопросы фонетики и фонологии. Фонологические процессы и правила.

Раздел 4.

Слово в лексико-семантической системе. Словообразование. Фразеология.

Раздел 5.

Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность.

Вопросы фоностилистики.

Раздел 6.

Предмет грамматических исследований. Классификация грамматических теорий. Морфология. Синтаксис.

Раздел 7.

Введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура).

Раздел 8.

Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов.

Темы лабораторных работ:

Раздел 1.

Оформление перевода научного текста.

Раздел 2.

Перевод текстов по лингвострановедению.

Практикум перевода текстов по истории языка.

Раздел 3.

Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии.

Тематика текстов перевода: Речевой аппарат. Артикуляционная база китайского языка. Вопросы фонетики и фонологии.

Фонологические процессы и правила.

<p>Практикум перевода текстов по лексикологии Тематика текстов перевода: Слово в лексико-семантической системе. Словообразование. Фразеология. Раздел 5. Практикум перевода текстов по стилистике Тематика текстов перевода: Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность. Вопросы фоностилистики. Раздел 6. Практикум перевода текстов по грамматике Тематика текстов перевода: Предмет грамматических исследований. Классификация грамматических теорий. Морфология. Синтаксис. Раздел 7. Практикум перевода текстов по семиотике Тематика текстов перевода: введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура). Раздел 8. Практикум перевода текстов по теории текста и прагмалингвистике Тематика текстов перевода: Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов.</p>
5.2. Темы письменных работ
<p>Темы рефератов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Стилистические особенности научной речи и их перевода. 2. Прагматика научных текстов. 3. Особенности жанров научных текстов. 4. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины. 5. Общие рекомендации к переводу специальных текстов. 6. Понятие оптимального переводческого решения. 7. Перефразирование и трансформации. 8. Оформление перевода научного текста.
Фонд оценочных средств
Порядок разработки, требования к структуре, содержанию и оформлению, а также процедура экспертизы и

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Лян Цуйчжень	Устный перевод. Китайский язык: учебное пособие на кит. яз.	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2014	
Л1.2	Щичко В.Ф.	Перевод с русского языка на китайский.: практический курс	Москва: Изд-во ВКН, 2016	
Л1.3	Кожевников И.Р.	Начальный курс современного китайского языка: учебное пособие	Саратов: Вузовское образование, 2015	http://www.iprbookshop.ru/29274.html
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Николаев А.М.	Китайский язык: учебное пособие	Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2010	http://www.iprbookshop.ru/25758.html
Л2.2	Суэа Ю.	Легкое чтение на китайском языке. Дэн Цзе. Короткие истории: учебное пособие на кит. яз.	Москва: Изд-во ВКН, 2015	
Л2.3	Ду Н.В., Лозовская К.Б., Кузьмин В.А.	Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/66535.html
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Scribus			
6.3.1.2	7-Zip			

6.3.1.3	
6.3.1.4	Adobe Reader
6.3.1.5	CDBurnerXP
6.3.1.6	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса СТАНДАРТНЫЙ
6.3.1.7	MS Office
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	КонсультантПлюс
6.3.2.2	База данных «Электронная библиотека Горно-Алтайского государственного университета»
6.3.2.3	Электронно-библиотечная система IPRbooks

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ		
	лекция-визуализация	
	презентация	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Номер аудитории	Назначение	Основное оснащение
103 Б2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся, кафедра, экран на треноге ClassicSolitionLibra 180*180, доска магнитно-маркерная, стулья с пюпитрами, деревянный стол на металлическом подстоле, пианино, ноутбук HP, проектор, экран. Народные музыкальные инструменты: комус большой, комус маленький, топшуур, домбра, шоор
201 Б1	Кабинет методики преподавания информатики. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы	Маркерная ученическая доска, экран, мультимедиапроектор. Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся), компьютеры с доступом к Интернет
208 А4	Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы	Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся). Ноутбук, проектор, экран, выставочные стеллажи, печатные издания

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
<p>Лекции, с одной стороны – это одна из основных форм учебных занятий в высших учебных заведениях, представляющая собой систематическое, последовательное устное изложение преподавателем определенного раздела конкретной науки или учебной дисциплины, с другой – это особая форма самостоятельной работы с учебным материалом. Лекция не заменяет собой книгу, она только подталкивает к ней, раскрывая тему, проблему, выделяя главное, существенное, на что следует обратить внимание, указывает пути, которым нужно следовать, добиваясь глубокого понимания поставленной проблемы, а не общей картины.</p> <p>Работа на лекции – это сложный процесс, который включает в себя такие элементы как слушание, осмысление и собственно конспектирование. Для того, чтобы лекция выполнила свое назначение, важно подготовиться к ней и ее записи еще до прихода преподавателя в аудиторию. Без этого дальнейшее восприятие лекции становится сложным. Лекция в университете рассчитана на подготовленную аудиторию. Преподаватель излагает любой вопрос, ориентируясь на те знания, которые должны быть у студентов, усвоивших материал всех предыдущих лекций. Важно научиться слушать преподавателя во время лекции, поддерживать непрерывное внимание к выступающему.</p> <p>Однако, одного слушания недостаточно. Необходимо фиксировать, записывать тот поток информации, который сообщается во время лекции – научиться вести конспект лекции, где формулировались бы наиболее важные моменты, основные положения, излагаемые лектором. Для ведения конспекта лекции следует использовать тетрадь. Ведение конспекта на листочках не рекомендуется, поскольку они не так удобны в использовании и часто теряются. При оформлении конспекта лекции необходимо оставлять поля, где студент может записать свои собственные мысли, возникающие параллельно с мыслями, высказанными лектором, а также вопросы, которые могут возникнуть в процессе слушания, чтобы получить на них ответы при самостоятельной проработке материала лекции, при изучении рекомендованной литературы или непосредственно у преподавателя в конце лекции. Составляя конспект лекции, следует оставлять значительный интервал между строчками. Это связано с тем, что иногда возникает необходимость вписать в первоначальный текст лекции одну или несколько строчек, имеющих принципиальное значение и почерпнутых из других источников. Расстояние между строками необходимо также для подчеркивания слов или целых групп слов (такое подчеркивание вызывается</p>

необходимостью привлечь внимание к данному месту в тексте при повторном чтении). Обычно подчеркивают определения, выводы.

Также важно полностью без всяких изменений вносить в тетрадь схемы, таблицы, чертежи и т.п., если они предполагаются в лекции. Для того, чтобы совместить механическую запись с почти дословным фиксированием наиболее важных положений, можно использовать системы условных сокращений. В первую очередь сокращаются длинные слова и те, что повторяются в речи лектора чаще всего. При этом само сокращение должно быть по возможности кратким.

Методические рекомендации по подготовке презентации

Научное сообщение готовится в виде презентации. Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов пропорционально содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

на слайды помещается фактический и иллюстративный материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением

Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации, должен демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеют осознать содержание слайда.

Слайд с анимациями в среднем должен находиться на экране не меньше 40 – 60 секунд (без учета времени на случайно возникшее обсуждение). В связи с этим лучше настроить презентацию не на автоматический показ, а на смену слайдов самим докладчиком.

Особо тщательно необходимо отнестись к оформлению презентации. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Наилучшей цветовой гаммой для презентации являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов еще не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение.

Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Методические указания по подготовке к практическим, семинарским и лабораторным занятиям, коллоквиумам

Одной из важных форм самостоятельной работы является подготовка к практическому и семинарскому занятиям. Цель семинарских занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт самостоятельного мышления по проблемам курса.

Семинарские/ практические занятия могут проходить в различных формах.

Как правило, семинары/ практические занятия проводятся в виде:

- развернутой беседы – обсуждение (дискуссия), основанные на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов темы семинара. При этой форме работы отдельным студентам могут поручаться сообщения по тому или иному вопросу, а также ставя дополнительные вопросы, как всей аудитории, так и определенным участникам обсуждения;

- устных докладов с последующим их обсуждением;

- обсуждения письменных рефератов, заранее подготовленных студентами по заданию преподавателя и прочитанных студентами группы до семинара, написание рефератов может быть поручено не одному, а нескольким студентам, тогда к основному докладчику могут быть назначены содокладчики и оппоненты по докладу.

В ходе самостоятельной подготовки каждый студент готовит выступления по всем вопросам темы. Сообщения делаются устно, развернуто, обращаться к конспекту во время выступления.

Примерный план проведения практического/ семинарского занятия.

1. Вступительное слово преподавателя – 3-5 мин.
2. Рассмотрение каждого вопроса темы – 15-20 мин.
3. Заключительное слово преподавателя – 5-10 мин.
4. Домашнее задание (к каждому семинару).

Домашнее задание предполагает, что студент по каждому вопросу плана занятий должен подготовиться к устному сообщению (5-10 мин.), быть готовым принять участие в обсуждении и дополнении докладов и сообщений (до 5 мин.).

Выступление на семинаре должно удовлетворять следующим требованиям: в нем излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным. Готовиться к семинарским занятиям надо не накануне, а заблаговременно.

Самостоятельная работа студентов должна начинаться с ознакомления с планом семинарского занятия, который включает в себя вопросы, выносимые на обсуждение, рекомендации по подготовке к семинару, рекомендуемую литературу к теме. Изучение материала к семинару следует начать с просмотра конспектов лекций. Восстановив в памяти материал, студент приводит в систему основные положения темы, вопросы темы, выделяя в ней главное и новое, на что обращалось внимание в лекции. Затем следует внимательно прочитать соответствующую главу учебника. Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы. Подобрать, отработав материал и усвоив его, студент должен начать непосредственную подготовку своего выступления на семинарском занятии для чего следует продумать, как ответить на каждый вопрос темы. Уметь читать рекомендованную литературу не значит пассивно принимать к сведению все написанное, следует анализировать текст, думать над ним, этому способствуют записи по ходу чтения, которые превращают чтение в процесс. Записи могут вестись в различной форме: развернутых и простых планов, выписок (тезисов), аннотаций и конспектов.

На лабораторных занятиях, проводится рассмотрение теоретических вопросов и обязательная практическая работа, в которую входят различные упражнения, работа в группах, поисковая работа и т.д., что направлено на выработку указанных выше компетенций. На лабораторных занятиях студенты должны, опираясь на теоретические знания, научиться использовать их на практике. Работа на занятиях ведётся в тетрадях, что помогает сохранить записи для последующей подготовки к зачёту; также в некоторых случаях студенты защищают рефераты и презентации, что позволяет коллективно проверять знания обучающихся.

Методические указания по подготовке реферата

Реферат – краткое изложение содержания книги, статьи и т.п., представленное в виде текста. Тема реферата выбирается студентом самостоятельно из заданного перечня тем рефератов или предлагается студентом по согласованию с преподавателем. Реферат по физиологии растений должен включать титульный лист, оглавление, введение, основную часть, заключение, список использованной литературы и приложения (если имеются). Титульный лист включает в себя необходимую информацию об авторе: название учебного заведения, факультета, тему реферата; ФИО автора, номер группы, данные о научном руководителе, город и год выполнения работы.

Во введении необходимо обозначить обоснование выбора темы, ее актуальность, объект и предмет, цель и задачи исследования. В основной части излагается сущность проблемы и объективные научные сведения по теме реферата, дается критический обзор источников, собственные версии, сведения, оценки. По мере изучения литературы на отдельных листах делаются краткие выписки наиболее важных положений, затем они распределяются вопросам плана. Очень важно, чтобы было раскрыто основное содержание каждого вопроса. После того, как реферат готов, необходимо внимательно его прочитать, сделав необходимые дополнения и поправки, устранить повторение мыслей, выправить текст. Текст реферата должен содержать адресные ссылки на научные работы. В этом случае приводится ссылка на цитируемый источник, состоящая из фамилии автора и года издания, например (Петров, 2008). В заключении приводятся выводы, раскрывающие поставленные во введении задачи. При работе над рефератом необходимо использовать не менее трех публикаций. Список литературы должен оформляться в соответствии с общепринятыми библиографическими требованиями и включать только использованные студентом публикации. Объем реферата должен быть не менее 12 и не более 30 страниц машинописного текста через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа А4 с соблюдением следующего размера полей: верхнее и нижнее – 2, правое – 1,5, левое – 3 см. Шрифт – 14. Реферат может быть и рукописным, написанным ровными строками (не менее 30 на страницу), ясно читаемым почерком. Абзацный отступ – 5 печатных знаков. Страницы нумеруются в нижнем правом углу без точек. Первой страницей считается титульный лист, нумерация на ней не ставится, второй – оглавление. Структурно основная часть работы должна содержать 2-3 главы, которые делятся на 2-3 параграфа. В каждой главе должна раскрываться определённая часть проблемы исследования, в каждом параграфе – отдельный вопрос темы работы. В конце глав, параграфов пишутся выводы в виде кратко сформулированных тезисов.

В заключении в сжатом виде излагаются наиболее важные выводы, к которым пришёл студент, а также ставятся вопросы, которые ещё необходимо решить.

Список использованных источников формируется из перечня публикаций, которые использовались студентом. В обязательном порядке в список включаются все источники, на которые сделаны ссылки. Размещаются в алфавитном порядке.

В приложение студент может включать различный наглядный информационный материал – таблицы, диаграммы, схемы и т.п.

Общие требования к внешним параметрам текста

Редактор Microsoft Word, размер шрифта – 14, гарнитура шрифта – Times New Roman, межстрочный интервал – 1,5, абзацный отступ – 1,25, выравнивание текста – по ширине страницы.

Сноски постраничные.

Заголовки пишутся на новой странице с абзацного отступа

Методические рекомендации по подготовке к зачёту

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений, полученных на лекциях, семинарских, практических занятиях и процессе самостоятельной работы. Зачет дает возможность преподавателю:

– выяснить уровень освоения обучающимися программы учебной дисциплины;

– оценить формирование определенных знаний и навыков их использования, необходимых и достаточных для будущей самостоятельной работы;

– оценить умение обучающихся творчески мыслить и логически правильно излагать ответы на поставленные вопросы.

Зачет проводится в форме собеседования, в процессе которого обучающийся отвечает на вопросы преподавателя.

Методические указания по подготовке к экзамену

Экзамен является формой итогового контроля знаний и умений, полученных на лекциях, семинарских, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы.

В период подготовки к экзамену студенты вновь обращаются к пройденному учебному материалу. При этом они не только скрепляют полученные знания, но и получают новые. Подготовка студента к экзамену включает в себя три этапа:

- аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в билетах.

Литература для подготовки к экзамену рекомендуется преподавателем либо указана в рабочей программе.

Основным источником подготовки к экзамену является конспект лекций, где учебный материал дается в систематизированном виде, основные положения его детализируются, подкрепляются современными фактами и информацией, которые в силу новизны не вошли в опубликованные печатные источники. В ходе подготовки к экзамену студентам необходимо обращать внимание не только на уровень запоминания, но и на степень понимания излагаемых проблем.

Экзамен проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал. По окончании ответа экзаменатор может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. На подготовку к ответу по вопросам билета студенту дается 30 минут с момента получения им.